Porównanie tłumaczeń Liczb 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro więc Amalek i Kananejczyk ma mieszkać w dolinie, zawróćcie jutro i wyruszcie na pustynię, w drogę (ku) Morzu Czerwonemu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro więc Amalekici i Kananejczycy mają mieszkać w dolinie, zawróćcie jutro i wyruszcie na pustynię, w drogę ku Morzu Czerwonemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ Amalekici i Kananejczycy mieszkają w dolinie, *to* jutro zawróćcie i wyruszcie na pustynię, w kierunku Morza Czerwonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ponieważ Amalekita i Chananejczyk mieszkają w dolinie, przetoż jutro obróćcie się, a idźcie na puszczą, drogą ku morzu czerwonemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż Amalekita i Chananejczyk mieszkają po dolinach, jutro ruszcie obóz i wróćcie się na puszczą drogą morza czerwonego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amalekici i Kananejczycy mieszkają w dolinie. Jutro zawrócicie i pociągniecie na pustynię w kierunku Morza Czerwonego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ Amalekici i Kananejczycy mieszkają w dolinie, zawróćcie jutro i wyruszcie na pustynię w kierunku Morza Czerwonego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ Amalekici i Kananejczycy mieszkają w dolinie, więc jutro wyruszycie, kierując się ku pustyni drogą prowadzącą nad Morze Sitowia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ Amalekici i Kananejczycy zamieszkują równinę, jutro zawrócicie i pójdziecie przez pustynię w kierunku Morza Czerwonego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ zaś Amalekici i Kanaanici zamieszkują tę dolinę, przeto zawróćcie jutro i ciągnijcie na pustynię w kierunku morza Suf. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli lud wszedłby do ziemi teraz], Amalekici i Kenaanici, którzy mieszkają w dolinie, [zabiliby ich wszystkich]. Jutro zawróćcie i ruszcie z powrotem na pustynię, w kierunku Morza Trzcinowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Амалик і Хананей живуть у долині. Завтра поверніться ви і підіть до пустині шляхом Червоного моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dolinie przebywają Amalekita i Kanaanejczyk; dlatego jutro zawróćcie oraz wyruszcie na pustynię, po drodze ku morzu Sitowia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż Amalekici i Kananejczycy zamieszkują nizinę, wy zawróćcie jutro i po maszerujcie na pustkowie drogą Morza Czerwonego”. |